



**RETURN BIDS TO:**

**RETOURNER LES SOUMISSIONS À:**

Bid Receiving - PWGSC / Réception des soumissions -  
TPSGC

11 Laurier St. / 11, rue Laurier

Place du Portage, Phase III

Core 0B2 / Noyau 0B2

Gatineau

Québec

K1A 0S5

Bid Fax: (819) 997-9776

**SOLICITATION AMENDMENT  
MODIFICATION DE L'INVITATION**

The referenced document is hereby revised; unless otherwise  
indicated, all other terms and conditions of the Solicitation  
remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication contraire,  
les modalités de l'invitation demeurent les mêmes.

**Comments - Commentaires**

**Vendor/Firm Name and Address**

Raison sociale et adresse du  
fournisseur/de l'entrepreneur

**Issuing Office - Bureau de distribution**

Linguistic Services Division / Division des services  
linguistiques

Les Terrasses de la Chaudière

10, rue Wellington, 5e étage

Gatineau

Québec

K1A 0S5

<b>Title - Sujet</b> DDP Traduction, revue, modification DDP Traduction, revue et modifications	
<b>Solicitation No. - N° de l'invitation</b> 60074-191894/A	<b>Amendment No. - N° modif.</b> 002
<b>Client Reference No. - N° de référence du client</b> 60074-191894	<b>Date</b> 2021-07-23
<b>GETS Reference No. - N° de référence de SEAG</b> PW-\$\$ZF-503-39781	
<b>File No. - N° de dossier</b> 503zf.60074-191894	<b>CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME</b>
<b>Solicitation Closes - L'invitation prend fin</b> <b>at - à 02:00 PM</b> Eastern Daylight Saving Time EDT <b>on - le 2021-08-13</b> Heure Avancée de l'Est HAE	
<b>F.O.B. - F.A.B.</b> <b>Plant-Usine:</b> <input type="checkbox"/> <b>Destination:</b> <input type="checkbox"/> <b>Other-Autre:</b> <input type="checkbox"/>	
<b>Address Enquiries to: - Adresser toutes questions à:</b> Hakizimana, Christophe	<b>Buyer Id - Id de l'acheteur</b> 503zf
<b>Telephone No. - N° de téléphone</b> (873) 354-7592 ( )	<b>FAX No. - N° de FAX</b> ( ) -
<b>Destination - of Goods, Services, and Construction:</b> <b>Destination - des biens, services et construction:</b>	

Instructions: See Herein

Instructions: Voir aux présentes

<b>Delivery Required - Livraison exigée</b>	<b>Delivery Offered - Livraison proposée</b>
<b>Vendor/Firm Name and Address</b> <b>Raison sociale et adresse du fournisseur/de l'entrepreneur</b>	
<b>Telephone No. - N° de téléphone</b> <b>Facsimile No. - N° de télécopieur</b>	
<b>Name and title of person authorized to sign on behalf of Vendor/Firm</b> <b>(type or print)</b> <b>Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du fournisseur/</b> <b>de l'entrepreneur (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)</b>	
<b>Signature</b>	<b>Date</b>

Cette modification 002 a été préparée pour apporter des modifications à la DDP

# **1. De la 12 à la page 16 de la demande de propositions**

**SUPPRIMER: PIÈCE JOINTE 1 DE LA PARTIE 3, BARÈME DE PRIX**

**REEMPLACER PAR :**

## **PIÈCE JOINTE 1 DE LA PARTIE 3, BARÈME DE PRIX**

Le soumissionnaire doit compléter ce barème de prix et l'inclure dans sa soumission financière. Au minimum, le soumissionnaire doit répondre à ce barème de prix dans sa soumission financière en y incluant pour chacune des périodes identifiées ci-dessous, le taux ferme tout compris par mot et/ou par heure (en \$ CAN) pour chacune des catégories de services identifiées.

Les taux indiqués ci-dessous, lorsque soumis par le soumissionnaire, comprennent le coût estimatif total de tous les frais de déplacement et de subsistance qui peuvent devoir être engagés pour:

- a. des travaux décrits dans la Partie 7, clauses du contrat subséquent, de la demande de soumissions qui doivent être exécutés à l'intérieur de la région de la capitale nationale (RCN). La région de la capitale nationale est définie dans la *Loi sur la capitale nationale*, L.R. 1985, ch. N-4 1985, art. 2, qui peut être consultée sur le site Web du ministère de la Justice à l'adresse suivante: <http://laws.justice.gc.ca/fra/lois/N-4> ;
- b. tout déplacement entre le lieu d'affaires de l'entrepreneur et la RCN; et
- c. réinstaller des ressources afin de répondre aux conditions de tout contrat subséquent. Ces frais ne peuvent pas être imputés directement et séparément des honoraires professionnels à tout contrat subséquent qui pourrait découler de la demande de soumission.

Les données dans le barème de prix ci-après ont été fournies aux soumissionnaires afin de les aider à préparer leurs soumissions.

L'inclusion de ces données dans la présente demande de soumissions ne représente pas un engagement de la part du Canada que son utilisation future des services précisés dans cette demande de soumissions correspondra à ces données. Elles sont fournies à titre d'information seulement.

## **BARÈME DE PRIX**

### **1. Barème de prix pour le volet 1**

Aux fins de l'évaluation, le tarif ferme tout compris pour le volet 1, Services de traduction pour toutes les directions et divisions, sauf celles du volet 2 (Direction des consultations et des communications) et du volet 3 (Direction de la politique fiscale et Direction juridique), du ministère des Finances du Canada devrait être établi comme suit :

<b>BARÈME DE PRIX POUR LES SERVICES DE TRADUCTION</b>					
<b>VOLET 1</b>					
			<b>A</b>	<b>B</b>	<b>C</b>
	<b>Période</b>	<b>Catégorie de services</b>	<b>Tarif ferme tout compris proposé par le soumissionnaire* (TPS/TVH en sus)</b>	<b>Volume estimé</b>	<b>Prix total estimé (A) X (B)</b>

PÉRIODE INITIALE - CONTRAT					
1	Année 1 (de la date d'attribution au 30 septembre 2022)	Traduction par mot pendant les heures de travail régulières	\$/mot	1 600 000 mots	\$
2		Traduction par mot en dehors des heures de travail régulières	\$/mot	80 000 mots	\$
3	Année 2 (du 1 <sup>er</sup> octobre 2022 au 30 septembre 2023)	Traduction par mot pendant les heures de travail régulières	\$/mot	1 600 000 mots	\$
4		Traduction par mot en dehors des heures de travail régulières	\$/mot	80 000 mots	\$
5	Année 3 (du 1 <sup>er</sup> octobre 2023 au 30 septembre 2024)	Traduction par mot pendant les heures de travail régulières	\$/mot	1 600 000 mots	\$
6		Traduction par mot en dehors des heures de travail régulières	\$/mot	80 000 mots	\$
PÉRIODES OPTIONNELLES					
7	OPTION Année 1 (du 1 <sup>er</sup> octobre 2024 au 30 septembre 2025)	Traduction par mot pendant les heures de travail régulières	\$/mot	1 600 000 mots	\$
8		Traduction par mot pendant les heures de travail régulières en dehors des heures de travail régulières	\$/mot	80 000 mots	\$
9	OPTION Année 2 (du 1 <sup>er</sup> octobre 2025 au 30 septembre 2026)	Traduction par mot pendant les heures de travail régulières	\$/mot	1 600 000 mots	\$
10		Traduction par mot en dehors des heures de travail régulières	\$/mot	80 000 mots	\$
PÉRIODE DE TRANSITION OPTIONNELLE					
11	1er octobre 2026 au 31 mars 2026)	Traduction par mot pendant les heures de travail régulières	\$/mot	800 000 mots	\$
12		Traduction par mot en dehors des heures de travail régulières	\$/mot	40 000 mots	\$
Total du prix estimé pour Volet 1					\$

(\*) Indique le tarif par mot, correspondant à la colonne « Catégorie de service ».

## 2. Barème de prix pour le volet 2

Aux fins de l'évaluation, le tarif ferme tout compris pour le volet 2, Services de traduction de la Direction des consultations et des communications, à l'exclusion de ceux du volet 1 et du volet 3 (Direction de la politique fiscale et Direction juridique), du ministère des Finances du Canada devrait être établi comme suit :

BARÈME DE PRIX POUR LES SERVICES DE TRADUCTION					
VOLET 2					
			A	B	C
	Période	Catégorie de services	Tarif ferme tout compris proposé par le soumissionnaire* (TPS/TVH en sus)	Volume estimé	Prix total estimé (A) X (B)
PÉRIODE INITIALE - CONTRAT					
1	Année 1 (de la date d'attribution au 30 septembre 2022)	Traduction par mot pendant les heures de travail régulières	\$/mot	540 000 mots	\$
2		Traduction par mot en dehors des heures de travail régulières	\$/mot	540 000 mots	\$
3	Année 2 (du 1 <sup>er</sup> octobre 2022 au 30 septembre 2023)	Traduction par mot pendant les heures de travail régulières	\$/mot	540 000 mots	\$
4		Traduction par mot en dehors des heures de travail régulières	\$/mot	540 000 mots	\$
5	Année 3 (du 1 <sup>er</sup> octobre 2023 au 30 septembre 2024)	Traduction par mot pendant les heures de travail régulières	\$/mot	540 000 mots	\$
6		Traduction par mot en dehors des heures de travail régulières	\$/mot	540 000 mots	\$
PÉRIODES OPTIONNELLES					
7	OPTION Année 1 (du 1 <sup>er</sup> octobre 2024 au 30 septembre 2025)	Traduction par mot pendant les heures de travail régulières	\$/mot	540 000 mots	\$
8		Traduction par mot pendant les en dehors des heures de travail régulières	\$/mot	540 000 mots	\$
9	OPTION Année 2 (du 1 <sup>er</sup> octobre 2025 au 30 septembre 2026)	Traduction par mot pendant les heures de travail régulières	\$/mot	540 000 mots	\$
10		Traduction par mot en dehors des heures de travail régulières	\$/mot	540 000 mots	\$

PÉRIODE DE TRANSITION OPTIONNELLE					
11	1er octobre 2026 au 31 mars 2026)	Traduction par mot pendant les heures de travail régulières	\$/mot	270 000 mots	\$
12		Traduction par mot en dehors des heures de travail régulières	\$/mot	270 000 mots	\$
Total du prix estimé pour Volet 2					\$

(\*) Indique le tarif par mot, correspondant à la colonne « Catégorie de service ».

### 3. Barème de prix pour le volet 3

Aux fins de l'évaluation, le tarif ferme tout compris de l'entreprise pour le volet 3, Services de traduction, de revue et de modification pour la Direction de la politique fiscale et la Direction juridique du ministère des Finances, devrait être établi comme suit :

BAREME DE PRIX POUR LES SERVICES DE TRADUCTION, DE REVUE ET DE MODIFICATION VOLET 3					
			A	B	C
	Période	Catégorie de services	Tarif ferme tout compris proposé par le soumissionnaire* (TPS/T VH en sus)	Volume estimé	Prix total estimé (A) X (B)
PÉRIODE INITIALE – CONTRAT					
1	Année 1 (de la date d'attribution au 30 septembre 2022)	Traduction par mot pendant les heures de travail régulières	\$/mot	177 000 mots	\$
2.		Traduction par mot en dehors des heures de travail régulières	\$/mot	3 000 mots	\$
3		Revue et modification par heure pendant les heures de travail régulières	\$/heure	1 375 heures	\$
4		Revue et modification par heure en dehors des heures de travail régulières	\$/heure	25 heures	\$
5	Année 2 (du 1 <sup>er</sup> octobre 2022 au 30 septembre 2023)	Traduction par mot pendant les heures de travail régulières	\$/mot	177 000 mots	\$
6.		Traduction par mot en dehors des heures de travail régulières	\$/mot	3 000 mots	\$
7		Revue et modification par	\$/heure	1 375 heures	\$

		heure pendant les heures de travail régulières			
8		Revue et modification par heure en dehors des heures de travail régulières	\$/heure	25 heures	\$
9	Année 3 (du 1 <sup>er</sup> octobre 2023 au 30 septembre 2024)	Traduction par mot pendant les heures de travail régulières	\$/mot	177 000 mots	\$
10		Traduction par mot en dehors des heures de travail régulières	\$/mot	3 000 mots	\$
11		Revue et modification par heure pendant les heures de travail régulières	\$/heure	1 375 heures	\$
12		Revue et modification par heure pendant les en dehors des heures de travail régulières	\$/heure	25 heures	\$
PÉRIODES OPTIONNELLES					
13	OPTION Année 1 (du 1 <sup>er</sup> octobre 2024 au 30 septembre 2025)	Traduction par mot pendant les heures de travail régulières	\$/mot	177 000 mots	\$
14		Traduction par mot en dehors des heures de travail régulières	\$/mot	3 000 mots	\$
15		Revue et modification par heure pendant les heures de travail régulières	\$/heure	1 375 heures	\$
16		Revue et modification par heure en dehors des heures de travail régulières	\$/heure	25 heures	\$
17	OPTION Année 2 (du 1 <sup>er</sup> octobre 2025 au 30 septembre 2026)	Traduction par mot pendant les heures de travail régulières	\$/mot	177 000 mots	\$
18		Traduction par mot en dehors des heures de travail régulières	\$/mot	3 000 mots	\$
19		Revue et modification par heure pendant les heures de travail régulières	\$/heure	1 375 heures	\$
20		Revue et modification par heure en dehors	\$/heure	25 heures	\$

		des heures de travail régulières			
PÉRIODE DE TRANSITION OPTIONNELLE					
21	1er octobre 2026 au 31 mars 2026)	Traduction par mot pendant les heures de travail régulières	\$/mot	88 500 mots	\$
22		Traduction par mot en dehors des heures de travail régulières	\$/mot	1 500 mots	\$
23		Revue et modification par heure pendant les heures de travail régulières	\$/heure	690 heures	\$
24		Revue et modification par heure en dehors des heures de travail régulières	\$/heure	20 heures	\$
Total du prix estimé pour Volet 3					\$

(\*) Indique le tarif par mot ou par heure, correspondant à la colonne « Catégorie de service ».

<b>PRIX TOTAL ÉVALUÉ DE LA SOUMISSION* = Total du prix estimé pour Volet 1 + Total du prix estimé pour Volet 2 + Total du prix estimé pour Volet 3</b>	<b>\$</b>
--	-----------

Le prix évalué par point d'une soumission recevable sera déterminé en divisant le prix total évalué\* ci-dessus du soumissionnaire par la note globale qu'il a obtenue pour tous les critères techniques cotés détaillés dans la pièce jointe 1 de la partie 4 de la Demande de propositions.

## **2. A la page 42 of de la Demande de propositions**

**SUPPRIMER: SECTION A5 VOLUME ESTIMÉ DE L' ANNEXE A - ÉNONCÉ DES TRAVAUX**

**REEMPLACER PAR :**

### **A5. VOLUME ESTIMÉ**

Les volumes de travail exprimés ci-dessous ne sont que des estimations.

**Pour le volet 1 – Toutes les directions du ministère des Finances du Canada, à l'exception de celles énumérées dans les volets 2 et 3 :**

Le volume de travail requis pour la traduction est estimé à **1 680 000 mots par an**. Environ 90 % de la traduction se fait de l'anglais au français et 10 % du français à l'anglais. La fréquence est irrégulière et dépend du calendrier parlementaire et des grandes initiatives gouvernementales. Habituellement, environ 5 % du travail est effectué en dehors des heures de travail régulières.

**Pour le volet 2 – Direction des consultations et des communications :**

Le volume de travail requis pour la traduction est estimé à **1 080 000 mots par an**. Environ 90 % de la traduction se fait de l'anglais au français et 10 % du français à l'anglais. La fréquence est irrégulière et

dépend du calendrier parlementaire et des grandes initiatives gouvernementales. Habituellement, environ 45 % du travail est effectué en dehors des heures de travail régulières.

**Pour le volet 3 – Direction de la politique fiscale et Direction juridique :**

Le volume de travail requis pour la traduction est estimé à **180 000 mots par an**. Environ 100 % de la traduction se fait de l'anglais au français. La fréquence est irrégulière et dépend du calendrier parlementaire et des grandes initiatives gouvernementales. Habituellement, environ 1 % du travail est effectué en dehors des heures de travail régulières.

Le volume de revue et de modification nécessaire est estimé à **1 400 heures par an**. Environ 100 % du travail de revue et de modification est effectué de l'anglais au français. Habituellement, environ 1 % du travail est effectué en dehors des heures de travail régulières.

**3. Pour prolonger la date de clôture pour le dépôt des offres**

**SUPPRIMER: MODIFICATION 001**

**REPLACER PAR:**

La date de clôture pour le dépôt des offres est prolongée au 13 Août 2021 à 14 :00 heures, Heure d'Ottawa